

Zeitschrift: Bündnerisches Monatsblatt : Zeitschrift für bündnerische Geschichte, Landes- und Volkskunde
Herausgeber: F. Pieth
Band: - (1921)
Heft: 7

Artikel: Ueberreste der romanischen Sprache im Dialekt von Untervaz
Autor: Wolf, J.U.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-396227>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Fusionsfrage. Zur Fusionsfrage der Oberengadiner Elektrizitätswerke. Chur, 1919. 80. Bh 47⁹

Gabathuler, Alex., Der Abbau der Eiweißkörper einiger Milcharten in den gebräuchlichsten Genußformen durch Pepsinsalzsäure und Pankreatin, unter Berücksichtigung von Elektrolyt- und Nicht-elektrolytzusätzen. Inaugural-Dissertation. SA. (Zeitschrift „Fermentforschung“, III. Bd., 2. Heft.) Leipzig, 1919. 80. Bn 109¹¹

Gerber, M. — v. Ragaz, L.

Gesellschaft. Die hiesige bürgerliche Gesellschaft von Liebhabern der Schaubühne. Rechenschaft von ihrer Existenz. Gewidmet allen Liebhabern und Beschützern der schönen Künste. Chur, im Juni 1797. 80. Br 100⁹

Gesetz betr. das gerichtliche Verfahren in Straffällen. o. O. u. J. 80. Bd 184²⁸

Ueberreste der romanischen Sprache im Dialekt von Untervaz.

Zusammengestellt von J. U. Wolf, stud. (Zürich).

Dialekt	Romanisch	Deutsch
Accordiera ägschiera	accorder engischar	Vertrag abschließen veranlassen, etwas anstellen
arluama	lumiar	erweichen; vom Wetter: es wird milder
Bagaschi	bagasche (frz. bagage)	auf Personen angewandt: alle zusamm.
Baid (uf Baid chaufe)	la baite = das Warten	auf Kredit kaufen
baiza	la peisa = Gewicht	sich anstrengen, abmühen
Bazger	bazger	Alpknecht
bacga	bazga	Hüttendienste leisten
Bazoggel	pizochel	Knödel
Biest (= torte)	biestg = das Vieh	Milch der frischgekalbten Kuh
bischa	bischa	Herumrennen d. Rindviehes bei groß. Hitze
Blaha	blaha	Heutuch aus Linnen
blädara	plidar	reden, schwatzen
blutt	blutt	nackt
brâcha	brahar	pflügen
Brägel (Chriesibrägel)	brügel (?)	Kirschenmus, Brei
Bränta	brenta	Nebel

Dialekt	Romanisch	Deutsch
briescha Burra	bargir — bragir buora	Klagelaute des Viehes kurzes Stück eines Baumstammes
Chamma	chanva (goma)	hölzern. Tierhalsband; dann: Art Kuchen
Chemata	chaminada	Kemenate, Lokal im Erdgeschoß eines Bauernhauses
chiffla	far il chiflen	streiten; Stichelreden führen
Chlak		Spalt in einer Bretter- wand
Chnoda	nódus (?), lat.	Fußknöchel
Chratta	cratla	kleiner Zyginderkorb
Chrähzä	crèza	großer Tragkorb mit Achselbändern
Chrumma		Einzäunung der Haus- tiere; Pferche
Daascha Dreyangel	tatscha triangel	unbeholfenes Weibsbild Grundstück, das die Form eines Dreiecks hat
Droos (-studa)	draus	Alpenerle
Falbala	falbala	Falten des Rockes
Fäscha (-chind)	fascha = Wickel	Wickelkind
Fäula	feila (favilla, lat.)	Rest ausgesottener Butter
Feriâ	füergia (ladin.)	Ketten zum Bremsen der Schlitten
Fert	(ferre, lat.)	großes Fuder
flangiera	flaner	müßiges Herumstreifen
Flätara	(schleppra ?)	stark. Schlag; Ohrfeige
flätsch (-naß)	bletsch	ganz durchnäßt
Frusa	frusa	kleiner Besen aus ent- rindeten Ruten zum Schlagen d. Rahmes
Gada Gadära	(lat. casa, ahd. Kathe)	Heustall einige Berggüter am Calanda
Gacla	caclaunas	pillenartige Exkremen- te des Schmalviehes
galt	call	Fehlen der Milch bei Kühen

Dialekt	Romanisch	Deutsch
Galti	callar	junges Rind, Jährling
Gardi (a ganzì Gardi)	guardia	eine ganze Menge
Garwell		kleiner Wasserstrudel
Gatter	gatter, giatter	Gittertüre in der Einfriedung
Gäzzi	caza	metallener Wasserschöpfer für d. Küche
Gebsa		hölzernes Milchgefäß
Gertel	curtell	langes Hiebmesser
Gflätsch	bletschiera	große Nässe (Regen u. Schnee)
Ggalöri	tapalori (?)	einfältiger Mensch
Ggöller	culier	Kragen; Hemdkrageen
Ggöra	fora (?)	kaltel Lokal
glara	clera, clara	anstieren, betrachten
gleitig	gleiti	schnell
gletsch (iisgletsch-chald)	glatsch	furchtbar kalt
Glufa	glufa	Stecknadel
Gmüll	mögl, mull	vom Heu: Heublumen
Göli	colar (?)	Kinderspielzeug
Golka	concha	Gefäßschnabel
Gropp		Quappe, kleiner Fisch
Grüba	garflaunas (?)	Reste von ausgesottem Tierfett
Grutsch	crutsch (krumm gebogen)	altes Kanapee
Gufer	cuvel	Gefels, Steinschutt
Gûh	gon	großer Holzlöffel (in Sennhütten)
Gürgütsch	culeischen (?)	Vogelbeerbaum
Gunta	cuogn	großer Eisenkeil (zum Holzziehen)
Gurla	guorla	Straßenkot, Pfütze
Guschpa	cuspet (cuspis, lat.)	eiserne Spitzen an Bergschuhen oder Bergstöcken
Gutschi	cotscha, cuotscha	einfaches Sofa in Bauernhäusern
Guttera	guotter	Glasflasche
Herox	herox (Held)	Bezeichnung für einen starken Burschen

Dialekt	Romanisch	Deutsch
Hiena		hölzerne Handhabe des Eimers
Höscher	tuoscher	Aufstoßen des Magens
husli	husli	fleißig, tätig
Juppa (Futter)-juppe	juppa (jupe, frz.) juppa	Frauenrock Futterkittel aus Linnen
kalla	cugliar	gerinnen (des dünnen Fettes)
Kalt (Kältli)	caul	Fach, Abteilung eines Behälters
Kartätscha	cartetsch	Wollenkarde (zum Spinnen zubereiten)
Krawatscha	carwatscha	durchprügeln
Laffa	laffa	Tierkeule
Laisa	l'aissa	Geleise auf Fahrwegen
lappa	lappar	durch Zungenbewegung trinken (z. B. Hunde)
Lätsch	latsch	Schlinge, Masche
Latta	latta	langes, dünnes Baum-schoß
linga (-ha)	lingier	Behendigkeit haben; geschickt sein im Arbeiten
Lint	glin	Bast des Hanfes
lugg	luc	lose, ungespannt
luggmilch	luc	Nidel (Schlagsahne)
Lutsch	lütsch (ladin.)	Saugeinrichtung für Kinder
lutscha	lütsch (ladin.)	saugen
Lummala	lama	Messerklinge
mangari	magari	sogar, vielleicht
Maluns	maluns, melins	geröstete Mehlspeise
Marend	marend	Mittagsmahlzeit
marfel	marvel	halberstarzt vor Kälte
Matèri	materia	Eiter
Mehni	menar (führen)	Ochsengespann
miengga	maguglia (?)	langsam machen, unzufrieden sein
Migga	metga	Brötchen
muffla	mufflen	undeutlich reden

Dialekt	Romanisch	Deutsch
munnga	mughigliar	kauen bei zahnlosem Munde
Muscha	musch (mouche, frz.)	Flecken, z. B. von einem Hieb
Mutsch	mutsch	weckenförmiges Brötchen; dann: Benennung für hornlose Ziegen
Nieta	nitta	Nagel, Dachnagel
Nogga	gniuc, gniucea	dumme Weibsperson
pähgga	rubegliar (?)	schmoren; fast verbrennen von Speisen
Palausa	palusa	Raupe
Pälla	paglia	Getreidespreu
Palü	paleu (palus, lat.)	= Sumpf; sumpfiges Terrain unterhalb v. Untervaz
pass	pass	welk
Pfisteri	pistrin	Waschhaus
Pippolder		Schmetterling
Plümpa	plumpa	große Kuhschelle
(Türka)-Polt	pult	Maismus, -brei
Prätscha	paratscha	äußere grüne Schale Nüsse
Räägga	ratg (bratg)	weinen
Raschpla	raspler	Holzfeile
Rafa	rava	Dachtramen, Dachgiebelbalken
ritschga	sgriziar	knirschen (auch von den Schuhen)
Rohd	roda	Reihe, Wechseltour
(ab-)rohda	roda	abwechseln
rübis und stübis	rubas e strubas	samt u. anders, ganz und gar; alles
Scalaripp	scala (= die Treppe, Leiter)	Felsentreppe (zwischen Untervaz und Haldenstein)
Scheya	scheda (?), (scindere = spalten, lat.)	gespaltene Latte für Schrägzäune im Gebirge
Schäffli	scaffa	Wandschrank, Kasten

Dialekt	Romanisch	Deutsch
Schgapp	scap	Käsenapf
Schgarnuz	scarnuz	Papierdüte
schlaiza	schlevazar	das Brechen der Hanfstengel und Lösen d. Bastes
Schlängga	schlein	Riegel
Schlutt	schlett	leichte Frauenjacke
Söcc (Pl.)	soccla	Endefinken; Winterschuhe
satschga	suncha (?)	Geräusch, das beim Gehen entsteht, wenn man Wasser in den Schuhen hat
Spiss	spina (= Dorn)	spitziger Holzsplitter
(Haar-)spälla	spella	Haarnadel
Sprätzla	sprinzla	Feuerfunken
Spusa	spusa	Braut
Spüslig	spus	Bräutigam
Stidal	stadal	Ziehstange (beim Wagen)
Stikel	stagia	Steckpfahl für Weinreben
Strähl	streglia	Kamm
(unama-)striela	streglia (?)	herumschlendern
Strucha	strùha	Schnupfen
Strufa	struba	Schraube
Stüatla		Webstuhl
Stuppa	stuppa	Werg, Hanfabfall
Tâhpa	tapa	schwere, unschöne Hand
Tatsch	tatsch	Mehlspeise (zerstückelter Pfannkuchen, Omelette)
Tätsch	tec	Schläge (bei Kindern: Du bekommst Tätsch!)
Tazza	tazza	Schlag auf die Innenseite der Hand mit breit. Lineal (Schule)
Toola	tolla	Bodenvertiefung, Einsenkung
Tollgg	tolca	Tintenklecks

Dialekt	Romanisch	Deutsch
Torggel	torchel	Kelter (Name einiger Weinberge bei Untervaz, weil dort früher ein Weinkelter war)
Tozz, Tözzli	toc	kleine Holzstücke
Trätscha	tretscha	Lederseig
Truhma	troma	Querholz, Balken
Tschägga	tschecca	Tierklauen
Tschapel	tschupl	Kranz (z. B. für das prämierte Vieh)
Tschihra	tschèra	Miene, Ausdruck des Gesichtes
Tschopa	tschiep	Männerjacke
Tschungga	tschunca	Schinken
tschuppa	scüffer (ladin.)	bei den Haaren nehmen
Tschuppla	tschùpel	eine Menge
Tschuff	tschief (ciuffo, ital.)	Haarbüschel, Büschel
Tschutt	tchut	Gras
Tuga	duga	Lamm, junges Schaf
Turta	tuorta	Daube am Faß
Werla	uvierla	Torte (Backwerk)
Zappì	zappin, zappa	Anschwellung am Augenlide
zaschpa	zapper	gekrümmte spitzige Haue für den Holztransport
Zeina	zana	mit den Füßen scharren
zetta	enzardar (?)	großer, langer Korb
Zumma	zunva	Gras oder Heu auseinanderstreuen
		hölzernes Traggeschirr für Heu; wird beim Füttern gebraucht